

CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE (CGV)

PROGRAMMES DE FORMATION EN LIGNE DE L'ISPA

(GENERAL CONDITIONS OF SALE ONLINE TRAINING PROGRAMS)

2022-2023

L'Institut Supérieur de Propédeutique d'Amiens, établissement d'enseignement supérieur déclaré auprès du Rectorat de l'Académie d'Amiens sous le numéro RNE 0802132H et organisme de formation déclaré auprès de la Préfecture de la Région Hauts-de-France sous le numéro 32 80 01959 80, propose des formations en ligne.
(The Propaedeutic Institut of Amiens, establishment of higher education certified by the president of the Ministry of Education of Amiens under number RNE 0802132H and also training organisation certified by the provincial capital of Hauts-de-France region under the number 32 80 01959 80, offers online training programs.)

1. OBJET

Les présentes conditions générales ont pour objet de définir les termes et conditions de fourniture du service de formation en ligne de l'ISPA dans le cadre du contrat conclu entre l'ISPA et le Client. En cas de contradiction entre les présentes Conditions Générales et tout autre document ou information figurant sur le site internet, les présentes conditions générales prévalent.
(The purpose of these texts is to define the terms and conditions for the ISPA online training courses within the framework of the contract between ISPA and its customer. In the event of any contradiction between these General Conditions and any other document or information appearing on the website, these general condition prevail.)

Les présentes Conditions Générales ne sont pas applicables aux sociétés qui souhaitent offrir à leurs propres clients les formations en ligne de l'ISPA. Un devis devra être demandé à l'ISPA en écrivant à l'adresse contact@amiens-ispa.fr et une convention dédiée sera conclue entre l'ISPA et la société.
(These general conditions do not apply to companies wishing to offer ISPA online training courses to their own clients. A budget should be presented to ISPA by writing to the email address contact@amiens-ispa.fr and an exclusive contract must be made between ISPA and the company)

2. PRÉSENTATION DE L'OFFRE (PRESENTATION OF THE OFFER)

2.1 Typologie des formations (Types of program)

L'ISPA propose un type de formation à distance : les cours **individuels**.
*(ISP@ offers one type of online program : **individual lessons**).*

Cette formation est dédiée à des apprenants allophones désirant améliorer leurs compétences linguistiques en français.

(This program is dedicated to non- francophone wishing to improve their French).

2.2 Contenu de la formation

L'ISPA propose des séances d'apprentissage du français privées via une classe virtuelle pour tous niveaux et tous objectifs (déterminés lors de la prise de rendez-vous). Chaque séance dure une heure.

(It offers private french language sessions via online platform for all French levels and all objectives (determined when making an appointment.) Each session lasts on hour)

3. INSCRIPTION (REGISTRATION)

Le Client souhaitant s'inscrire à une formation en ligne de l'ISPA doit prendre contact avec les services de l'école à l'adresse contact@amiens-ispa.fr
(The Customer wishing to register for an online program must first contact ISPA's team bu email : contact@amiens-ispa.fr)

4. PRIX ET MODALITÉS DE PAIEMENT (PRICE AND PAYMENT METHODS)

Les prix de nos formations sont indiqués en euros ou en RMB sur notre site www.amiens-ispa.fr. Ceux-ci sont TTC. L'ISPA se réserve le droit de modifier ses prix à tout moment et sans préavis. Il est précisé que les formations seront facturées sur la base des tarifs en vigueur au moment de l'inscription.
(The prices of our program are indicated in euros or in RMB on website www.amiens-ispa.fr. These prices are VAT included. ISPA reserves the right to change the prices at any time without notice. It needs to be point out that the programs will be invoiced based on the price at the time of registration.)

Pour valider son inscription à la formation et avant le début des séances, le Client devra régler la totalité des frais de scolarité associés. Son règlement pourra être effectué par virement bancaire ou PayPal.
(When registering, the Customer must pay all of the related tuition fees. Payment must be made by international bank transfer, or via Paypal.)

Le Client peut à tout moment demander une facture pour sa formation en écrivant à l'équipe de l'ISPA à l'adresse contact@amiens-ispa.fr
(The Client may at any time request an invoice for his/her program by writing to the ISPA team by email : contact@amiens-ispa.fr)

L'ISPA ne saurait être tenue pour responsable de toutes malversations ou utilisations frauduleuses d'un quelconque moyen de paiement.
(ISPA cannot be held responsible for any action of embezzlement or fraudulent use of any payment method.)

5. DÉLAI DE RÉTRACTATION (CANCELLATION PERIOD)

Le Client reconnaît qu'il bénéficiera des contenus associés dès la première séance. Il ne pourra se rétracter qu'avant la confirmation de son calendrier de formation.
(The Client acknowledges that he/she will benefit from the content associated from the first class. The registration of program can only be cancelled before he agreed with his training schedule).

6. INTERRUPTION DE FORMATION (INTERRUPTION OF PROGRAM)

En cas d'impossibilité de suivre / poursuivre la formation pour cause de : *(If he/she is impossible to follow/ continue the program because of) :*

- maladie grave reconnue et certifiée ; *(serious health issues that can be justified);*
- force majeure ;

l'accès à la formation pourra faire l'objet (sur demande) d'un report d'au maximum 6 mois sans frais. Si à l'issue de ce report le client n'est encore pas en capacité de suivre la formation, le remboursement ne pourra excéder 25% des droits versés.
(Access to the program may be prolonged (on request) to a maximum of 6 months free of charge. If at the end of this postponement the client still cannot follow the program, the reimbursement may not exceed 25% of the paid tuition fees.)

7. ESPACE PERSONNEL EN LIGNE (ONLINE PERSONAL SPACE)

Le Client accepte l'usage de la messagerie de la plate-forme de l'Espace Numérique de Travail de l'ISPA (<https://ent.amiens-ispa.fr/>) pour l'envoi / la réception d'informations / de réclamations. Son espace personnel sera relié à l'adresse email renseignée lors de son inscription sur la plate-forme. Il y recevra des e-mails automatiques lors de réception de nouveaux messages.
(The Customer accepts the use of the messaging platform (https://ent.amiens-ispa.fr/) for sending/ receiving information/ complaints. Their personal space will be linked to the email address provided when he/she registers on the platform. There he/she will receive automatic emails when receiving new messages.)

Le Client s'engage à veiller à ce que toutes les informations communiquées restent correctes, sincères et à jour, en vue de la bonne exécution du contrat. Par ailleurs, le Client reconnaît qu'il ne pourra être titulaire que d'un seul compte personnel. Ses identifiants sont personnels et confidentiels. La conservation et l'utilisation des identifiants sont sous l'entière responsabilité du Client. Il s'engage à ne pas les divulguer, à qui que ce soit, sous quelque forme que ce soit. Ils ne peuvent être changés que sur demande du Client.

(The Customer ought to ensure that all the information communicated are correct, sincere and up-to-date with an objective to fulfil the contractual obligations. Furthermore, the Customer acknowledges that he/she can only have one personal account. His/Her identification information is personal and confidential. It is entirely the Customer's responsibility to keep and use his/her identification information. He/ She agrees not to disclose them to anyone, in any form. They can only be changed at the Customer's request.)

Toutes les actions effectuées sur la plate-forme <https://ent.amiens-ispa.fr/> ainsi que sur les plate-formes associées avec ses identifiants seront réputées avoir été exécutées par le Client. Il est de la responsabilité du Client de gérer la sécurité de son compte et de respecter les Conditions Générales.

(All actions carried out on the platform https://ent.amiens-ispa.fr/ as well as on the platforms associated with his/her identification information will be deemed to have been the Customer's action. It is the Customer's responsibility to secure his/her account and to respect the general conditions.)

Le Client s'engage à informer sans délai l'ISPA en cas de perte, de vol ou toute utilisation non autorisée de ses identifiants dès lors qu'il en aurait eu connaissance pour demander le blocage de son compte personnel. Une confirmation écrite du blocage sera ensuite adressée par courrier électronique au Client.

(The Customer ought to inform ISPA in the event of loss, theft or any unauthorised use of his/her identification information as soon as he/she becomes aware of it and to request the blocking of his/her account. Written confirmation of the blocking will then be sent by email to the Client.)

L'ISPA se réserve le droit de suspendre, restreindre l'accès ou de fermer un compte personnel s'il est informé de tout usage anormal d'un compte personnel ou s'il a des raisons légitimes de penser que le compte personnel a été piraté.

(ISPA reserves the right to suspend or close a personal account or limit its access if it is informed of any abnormal use of the personal account or if it has legitimate reasons to believe that the personal account has been hacked.)

Le droit d'accès aux formations conféré au Client en vertu du Contrat est strictement personnel au Client. En conséquence ce dernier s'engage à ne pas céder ou transférer le Contrat, ni donner accès ou permettre l'utilisation de son espace personnel à un tiers sans l'autorisation préalable écrite de l'ISPA. En cas de manquement à la présente clause, l'ISPA sera en droit de résilier immédiatement tout Contrat conclu avec le Client par notification écrite adressée au Client, sans préjudice éventuels dommages et intérêts.

(The right to access to the program granted to the Client under the contract is strictly personal to him/her. Consequently, the Client ought not to assign or transfer the

contract, nor to give access or allow the of his/her personal space to a third party without the prior written authorisation by ISPA. In the event of breach of this clause, ISPA will be entitled to immediately terminate any contract made with the Client by notifying him/her regardless of any damages.)

8. MAINTENANCE DU SITE (SITE MAINTENANCE)

L'ISPA se réserve le droit de suspendre ou de limiter temporairement l'accès à ses formations afin d'effectuer des opérations de maintenance ou de mise à niveau de sa plate-forme, nécessaires à la continuité de ses services ou liées à l'évolution technologique. *(ISPA reserves the right to suspend or temporarily limit the student's access to its programs in order to maintain or upgrade its website which is necessary for the continuity of its services or technical upgrading.)*

Sauf en cas d'urgence, les interruptions temporaires seront, dans la mesure du possible, notifiées au Client avant qu'elles n'interviennent. *(Except in emergencies, temporary interruptions will, to the extent possible, be notified to the Customer before they occur.)*

La durée du contrat sera augmentée pour une durée égale à la durée d'interruption temporaire si celle-ci excède un jour, sans possibilité pour le Client de réclamer d'éventuels dommages et intérêts. *(The duration of the contract will be increased for a period equal to the duration of temporary interruption if it exceeds one day, without the possibility for the Customer claiming any damages.)*

9. EXCLUSION DE GARANTIE (DISCLAIMER OF WARRANTIES)

L'ISPA s'engage à mettre en oeuvre tous les moyens nécessaires afin d'assurer au mieux ses formations. Toutefois, sa responsabilité ne saurait être engagée en cas d'inexécution du Contrat conclu avec le Client en cas de faute du Client, notamment en cas d'interruption de la Formation résultant d'une défaillance du fournisseur d'accès à internet.

(ISPA is committed to take all necessary actions to ensure the best qualities of its programs. However, it cannot be held liable in the event of non-performance of the contract made with the Customer due to the non-compliance of the Customer, in particular in the event of interruption of the programs which results from a failure of the internet service provider.)

La plate-forme <https://ent.amiens-ispa.fr/> est accessible via internet. Les Clients reconnaissent que l'ISPA ne fait pas fonctionner ni ne contrôle internet et que les virus, vers informatiques, chevaux de Troie ou autres données et logiciels indésirables ou les utilisateurs non autorisés (comme les pirates informatiques) peuvent tenter d'accéder et d'endommager les données, ordinateurs ou réseaux des Clients. L'ISPA ne pourra être tenu responsable de ces activités.

(The platform <https://ent.amiens-ispa.fr/> is accessible via the Internet. Customers acknowledge that ISPA does not operate or control the internet and that internet virus, worms, trojans or other unwanted data and software or unauthorised uses (such as hackers) may attempt to access and do damages to the computer or the network and to steal the customer information. ISPA cannot be held responsible for these activities.)

10. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (INTELLECTUAL PROPERTY)

L'ensemble des contenus proposés sur la plate-forme <https://ent.amiens-ispa.fr/>, qu'ils soient visuels ou sonores, y compris la technologie sous-jacente, sont protégés par le droit d'auteur, des marques ou des brevets. Ils sont la propriété exclusive de l'ISPA, de ses partenaires et de ses fournisseurs. *(All content offered on the <https://ent.amiens-ispa.fr/>, whether video or audio, including the technology, is protected by copyright, trademarks or patents. They are all exclusive property of ISPA along with its partners and suppliers.)*

Le Client s'interdit en particulier de reproduire, copier, vendre, revendre ou exploiter dans un but commercial quelqu'il soit tout ou partie d'une Formation ou Supports de Formation. *(The Customer in particular is prohibited from reproducing, copying, selling, reselling or exploiting for any commercial purpose the courses or courses materials whether partially or entirely.)*

11. DROIT À L'IMAGE (IMAGE RIGHT)

Des photos et vidéos du Client peuvent être réalisées pendant la formation, et utilisées dans le cadre de la rediffusion des séances collectives aux autres clients ou dans les supports de communication de l'établissement. L'acceptation de ces présentes conditions générales implique l'autorisation de diffusion de l'image du Client. *(Photos and videos of the Client may be taken during the program, and used as part of the recorded group sessions videos for other client or in the support of the school's communication with other clients. Acceptance of these general conditions implies authorisation to distribute the Client's image.)*

12. PROTECTION DES DONNÉES (DATA PROTECTION)

Les données personnelles sont traitées conformément à la législation applicable en matière de protection de la vie privée. Les données pourront également être traitées dans le but de vous informer sur les formations proposées par l'ISPA. Vous avez le droit de vous opposer, sur demande et gratuitement, au traitement des données à caractère personnel envisagé à des fins de marketing direct et vous avez un droit d'accès et de rectification de vos données. Les mineurs doivent être représentés par leurs parents ou leur tuteur légal. Pour exercer vos droits, vous pouvez contacter l'ISPA - 5 rue des Francs-Mûriers 80000 Amiens / contact@amiens-ispa.fr

(Personal data is processed in accordance with current privacy legislation. The data may also be processed for the purpose of informing the client about the programs offered by ISPA. You have the right to object, on request and free of charge, to the processing of personal data which is for direct marketing purposes and you have the right to access and rectify your data. Minors must be represented by their parents or legal guardian. To exercise your rights, you can contact ISPA - 5 rue des Francs-Mûriers 80000 Amiens / contact@amiens-ispa.fr)

13. RÉCLAMATION ET LITIGES (COMPLAINTS AND DISPUTES)

Toute suggestion ou réclamation concernant l'organisation ou le déroulement d'une formation peut être effectuée via l'espace Messagerie de l'espace personnel en ligne du Client. *(Any suggestion or complaint concerning the Organization of the courses can be sent via the Messaging function of the Customer's personal online space.)*

En cas de litige, le Tribunal d'Amiens sera seul compétent. *(In the event of a legal dispute, the Court of Amiens have the sole jurisdiction.)*